

ISSN 2095-7289

HA

建筑遗产

HERITAGE
ARCHITECTURE

创刊号
001
2016/1

保护纲领的当代挑战及其教育对策
上海的建筑历史文化遗产保护及其反思
《威尼斯宪章》50年
对建筑遗产基本问题的认知
卸荷存真——应县木塔介入式维护方案研究
巴黎圣母院——建筑与保护的历程及方法论

中国科学院主管 中国科技出版传媒股份有限公司/同济大学主办 科学出版社出版

Science Press



修复后的柬埔寨巴戎寺佛像（张鹏 摄）



Editorial: Introducing the First issue

'Architectural Heritage' in the modern sense is quite a new concept derived from the enlightenment modernity (abbreviated as modernity below). In the 18th and 19th centuries, when the European society started to phase out of the pre-industrial period and wished for a new and wholly rational era, how to deal with the physical remains of the past civilizations, such as architectural monuments and historic places, became an inevitable challenge. Presumably as a resistance to the radical social changes in this period, a heated debate on how to deal with the old and new districts in the city was raised among the architectural pioneers in the West. This debate lasted for more than a century, leading to the birth of modern architectural heritage conservation.

The essence of modernity lies first in the acceptance of evolutionary approach based on instrumental rationality. For this reason, the continued renewal of architecture seems a matter of course. Old buildings not suited to contemporary times should justifiably be replaced by new ones to embody the concept of material modernity in architecture. For example, in the mid-19th century, Haussmann Plan made fundamental changes to old Paris city in order to solve the political and social problems at that time. During this process over half of the old buildings built since the medieval times were removed. Such material modernization seemed as radical as the Great French Revolution happened more than half a century before at the same place. Ironically, the radical changes in Paris during this period awakened value rationality in architecture, leading to the birth of heritage conservation laws in Europe in the second half of the 19th century. From then on, drastic demolition and reconstruction could no longer go unchecked.

A century later, the similar progression of city reconstruction took place in China. The 'curse' of material rationality swept across the country, and the radical reconstruction of the existing built areas has led to the disappearance of many historic places. However, it is worth noting that most architectural heritages conserved in Paris are earlier industrial artifacts from the Neo-classical period, whereas most historic places in the urban and rural areas of China are relics from the pre-industrial age and turned out to be too difficult to be preserved in today's socio-economic context. Therefore we have forever lost or been going to lose the local diversity of historical environment and 'native feeling' (F. L. Wright). Here lies three vital problems that we Chinese professionals need to encounter together. The first is how many heritages can we retain during the radical urban development? The second is how many today's architecture could be turned into tomorrow's architectural heritage? And the third is could today's architecture preserve any identity of the time and place? In effect, all these issues are vital to the 'soft power' of a society.

Since the advent of the new millennium, the spread of globalization and urbanization has dissolved regional cultural differences with a higher speed and endangered local traditions to a greater extent. Yet the desire for local identity and heritage conservation is also becoming stronger all over the world. In China, we are happy to see that architectural conservation has gradually been accepted by the public, and has become one of the social values and moral doctrines. More importantly, people start to realize that many historic architecture and places are still in use in our daily life, and the purpose of architectural conservation is to efficiently control change rather than to restrain development. In this sense, conservation is composed of two equally important aspects. One is preservation which means keeping the original historic artifacts. The other is continuation which means the essential spatial addition to the preserved historic artifacts in order to achieve regeneration. Here regeneration refers to 'revitalization' or 'adaptive reuse' rebased on preservation and continuation. Thus, architectural heritage conservation should not be treated separately, but should be put in the context of regional economic and social development.

The history of architectural heritage research can be traced back to more than 80 years ago when Zhu Qiqian established the Society for Research in Chinese Architecture in 1930. Zhu's research contributed to the discipline of Chinese architectural history established by Liang Sicheng and Liu Dunzhen, and provided academic foundation for the preservation and renovation of traditional architectural heritage. However, considering the socio-political atmosphere of the 1930s, the aim of their research is to organize, evaluate, and chronicle the historical documents and material remains in order to search for the national identity through architectural vocabulary. This led to a prolonged debate between traditional styles and modern styles lasted for several decades, whilst the value evaluation of architectural heritage and the relationship between preservation and continuation have been neglected for a long time.

In general, architectural heritage conservation in the light of modern cultural heritage theories, research methods, and conservation systems is still in its initial stage in China. But the need for academic research and practical experiments is apparently urgent, which calls for the establishment of an interdisciplinary and international platform to promote effective communication among scholars and professionals. *Heritage Architecture*, which is the first comprehensive magazine on architectural conservation in China, is released in response to such academic and professional needs. The first issue has undertaken eight long years of careful preparation, and has received support from a number of people and organizations from both home and abroad. Its publication marks a watershed in the development of architectural heritage conservation in China. The magazine will present the leading theories and experimental cases of architectural conservation in a dialectic approach to history and from a global perspective. It aims to improve the overall professional level of architectural conservation in China, attract more public attention to architectural heritage conservation, and contribute to the balance of economic development and cultural prosperity in the urban and rural areas in China. (translated by Chen Chen and Li Yingchun)

Chang Qing
Editor-in-Chief of *Heritage Architecture*
Academician of Chinese Academy of Sciences
7 January, 2016



创刊词

现代社会对历史建筑价值的认知,直接肇始于18—19世纪欧洲的启蒙现代性(modernity,以下简称现代性),当人类开始走出前工业文明,奔向希冀万事合理、日新月异的工业文明时,在如何处置旧时代的躯壳——历史建筑或历史空间(monument, historic place),也即今日所称“建筑遗产”的态度和方式上,触发了持续百年的进化论战。正是这一论战,推动了保护观念和方法的进步,逐渐形成了普世认同的价值取向和行动准则。

现代性的要旨之一,是普遍地追求以工具理性为基础的,物质意义上的合理进化途径。以此为由,建筑的新陈代谢似乎天经地义,不合今用的旧建筑就该为新建筑所取代,此即建筑现代性的实质。譬如19世纪中叶“奥斯曼计划”对旧巴黎城的大规模改造,为当时政治和社会的情势所迫,将一半以上中世纪以来的旧街区和故旧建筑拆除殆尽。犹如半个多世纪前发生在这里的法国大革命,建筑现代性在此时此地的城市改造中表现得同样激进。然而正是这一剧烈的城市改造运动,反倒唤醒了价值理性——对历史建筑的留恋和价值思考,导致对建筑现代性的顽强抵抗,并催生了欧洲19世纪后期现代意义上的历史建筑保护法。从此,大拆大建再难畅通无阻,保护意识渐次深入人心。

百年之后,中国也宿命般地再现了这一历史演化进程,各地在城市化和旧区改造中同样毁弃了太多的历史空间。耐人寻味的是,巴黎的大部分历史空间,不过是奥斯曼计划改造后的新古典景观,几乎可以说是工业时代早期的产物,保护和利用相对容易。相较之下,中国城乡历史空间的主体却是农耕文明的形态,在物质现代性的摧枯拉朽面前就脆弱得多了,以致不少情形下,保护难,何止难于上青天!三十年来,中国城市化和旧城改造的成就空前绝后,惊世骇俗,但教训深刻的代价和损失却也覆水难收。这显然已不仅仅是历史空间的去留问题,而是同时表明,我们已经或正在失去与之密切相关的文化多样性,也即赖特大师(F. L. Wright)曾经描述过的,使居者能有“此地人”感觉(native feeling)的那些本土环境特征和身份认同。“载体”将尽,“乡愁”何堪!不得不发问的是,在空前规模的城乡改造之后,我们的社会系统还能有把握地留住多少那样的历史馈赠,又能自信于在新的建成环境中含有几分的“本土化”,留给未来几多的文化遗产?这分明也考验着一个社会“软实力”和文化底气的强弱。

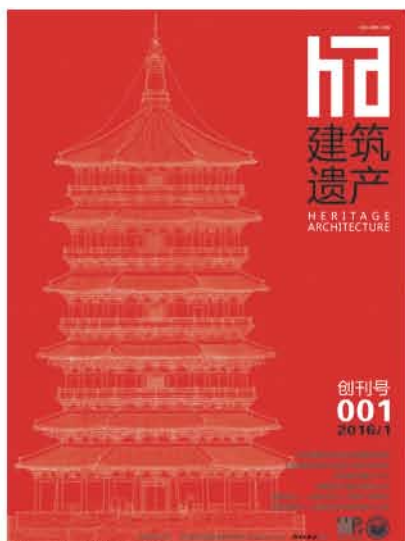
世纪之交以来,全球化和城市化的扩展更为迅猛,物质现代性正以更快的速度消解着地域文化的差异,侵蚀着濒危历史空间的生存。与此相伴随,本土化和遗产保护的观念也在世界范围内广为传布,并日益为中国社会各阶层所普遍接受。一个比较乐观的迹象是,在中国城乡改造浪潮中,保护意识近年来似乎已作为主流价值观的一部分,登上了社会公义的高地。不仅如此,人们也逐渐认识到,对绝大多数在现实生活中持续使用着的历史空间而言,保护不是要阻碍进化,而是要管控变化;保护不但要“存”,还得要“续”。“存”是“存真”,即保存真实的历史载体(authenticity);“续”是“接续”,即加入恰当的新元素,对保护之于“再生”进行必要的空间补偿(addition)。而“再生”,即“适应性再利用”,是以存续为基础的历史空间“活化”。因此,保护并非一件孤立的事体,而应纳入所在地区经济与社会可持续发展的总体格局。

自朱启钤发起成立中国营造学社算起,中国的建筑遗产研究已历时80余载,其成果为学科巨擘梁思成和刘敦桢开创的中国建筑史学科体系所涵盖,奠定了历史空间保存和修缮的学术基础。然而,当时研究的目的既是出于文献与实物史料的整理、鉴定、编年等治史的需要,更是为了满足表达民族国家理念及其建筑象征的政治诉求,以致成了数十年来建筑界有关传统与现代风格之争的思想根源。由此,对历史空间深层价值及其新旧存续关系的认知水平,在很长时期内反而没有得到应有的提升。

从整体上看,以当代的文化遗产价值认知理论、研究范式及保护方法,对各类历史空间进行更具现实及未来意义的学术探索和工程实验,在中国还只是刚刚起步,正与国际文化遗产保护领域在互动交流中向前迈进。不言而喻,这一领域迫切需要有一个共享的跨学科交流平台。于是,在国内外相关方面的关注和支持下,经过八载筹备,中国该领域第一本大型综合性双语专业期刊《建筑遗产》的创刊号终于正式问世,可说是应运而生,意义非凡。本刊将以瞻前顾后的辩证史观和全球在地的视野视点,全面展现学科前沿的理论与实践成果,为提升该领域的整体专业水准,增强全社会的文化遗产保护观念,推进中国城乡可持续发展与文化资源整合利用做出应有的贡献。

《建筑遗产》主编
中国科学院院士

2016年1月7日



封面: 应县木塔立面图

001 2016/1

建筑遗产

HERITAGE ARCHITECTURE

建筑遗产 (季刊) JianZhu YiChan
2016 年第 1 期总第 1 期 (创刊号)
出版日期: 2016 年 2 月 5 日

国内统一刊号: CN 10-1071/TU
国际标准刊号: ISSN 2095-7289

HERITAGE ARCHITECTURE
(Quarterly)
ISSUE 1 February 2016 No.1
CN 10-1071/TU
ISSN 2095-7289
Publishing Date: 2016-02-05

主管单位 中国科学院
主办单位 中国科技出版传媒股份有限公司
同济大学

协办单位 同济大学建筑设计研究院(集团)有限公司
上海同济城市规划设计研究院

顾问单位 故宫博物院
中国建筑学会
ICOMOS 中国协会
UNESCO 亚太地区世界遗产培训与研究中心

名誉顾问 (按姓氏笔画排序)
万钢 叶如棠 吴良镛 郑孝燮
顾问 (按姓氏笔画排序)
仇保兴 阮仪三 杨鸿勋 张锦秋 陈志华
罗小未 单霁翔 郭新 郭黛琮 曹汛 章明
傅熹年 童明康 路秉杰 裴钢
莫尼尔·布切纳吉 (阿尔及利亚)
路易吉·加佐拉 (意大利)
尤卡·约基莱赫托 (芬兰)

学术委员会
主任 郑时龄
委员 (按姓氏笔画排序)
丁洁民 王澍 王其亨 王建国 王贵祥
龙炳顺 (中国香港) 吕舟 朱光亚 伍江
刘克成 刘松荻 刘临安 江波 孙华
李翔宁 吴庆洲 何培斌 (中国香港) 张兵
张十庆 张兴国 张洛先 陈同滨 柳肃
唐玉恩 徐苏斌 常青 傅尊卿 (中国台湾)
赖德霖 本杰明·穆林 (法国)
克里斯蒂安·伦费尔 (瑞士)
狄丽玲 (加拿大) 詹姆斯·沃菲尔德 (美国)

社长 林鹏
主编 常青
编委 (按姓氏笔画排序)
王树声 支文军 卢永毅 吕舟 伍江
刘东洋 刘伯英 杜晓帆 杨昌鸣
李浩然 (中国香港) 张松 张杰 张鹏
陆地 陈薇 邵甬 周俭 周建峰
侯卫东 黄印武 常青 董卫 戴仕炳
兰德尔·梅森 (美国)
特约组稿人 (按姓氏笔画排序)
丁垚 冯江 齐莹 李新建 陈蔚
陈曦 林源 诸葛净 董一平 蒲仪军

责任编辑 张晓春
英文编辑 李颖春 张桂佩 (马来西亚) 陈曦
版面设计 王昕

编辑部 《建筑遗产》编辑部
地址 北京市东黄城根北街 16 号 科学出版社
邮编 100717 电话 010-64036569
上海市四平路 1239 号 同济大学建筑与
城市规划学院 C 楼 703 室
邮编 200092 电话 021-65982383
投稿邮箱 jzyc.ha@foxmail.com; jzyc.ha@gmail.com

出版 科学出版社
印刷 上海歌阳印刷厂有限公司
发行 北京中科期刊出版有限公司
发行范围 公开
定价 RMB99.00 (中国大陆)
USD60.00 (港澳台及国际)

Administrator
Chinese Academy of Sciences
Sponsors
China Science Publishing & Media Co., Ltd.
Tongji University
Coordinators
Tongji Architectural Design (Group) Co., Ltd.
Shanghai Tongji Urban Planning & Design Institute
Consultative Bodies
The Palace Museum
Architectural Society of China
ICOMOS CHINA
World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region under the auspices of UNESCO

Honorary Consultants
Wan Gang, Ye Rutang, Wu Liangyong, Zheng Xiaoxie
Consultative Committee
Qiu Baoxing, Ruan Yisan, Yang Hongxun, Zhang Jinqiu, Chen Zhihua,
Luo Xiaowei, Shan Jixiang, Guo Zhan, Guo Daiheng, Cao Xun,
Zhang Ming, Fu Xi'nian, Tong Mingkang, Lu Bingjie, Pei Gang,
Mounir Bouchenaki (ALG), Luigi Gazzola (ITA), Jukka Jokilehto (FIN)

Academic Committee Director
Zheng Shiling
Members
Ding Jieming, Wang Shu, Wang Qiheng, Wang Jianguo, Wang Guixiang,
David Lung (HK), Lyu Zhou, Zhu Guangya, Wu Jiang, Liu Kecheng,
Liu Songfu, Liu Lin'an, Jiang Bo, Sun Hua, Li Xiangning, Wu Qingzhou,
Puay-peng Ho (HK), Zhang Bing, Zhang Shiqing, Zhang Xingguo,
Zhang Luoxian, Chen Tongbin, Liu Su, Tang Yu'en, Xu Subin,
Chang Qing, Fu Chao-ching (TW), Lai Delin,
Benjamin Mouton (FRA), Christian Renfer (SUI),
Lynne Di Stefano (CAN), James Warfield (USA)

Director of the China Science Publishing & Media Co., Ltd.
Lin Peng
Editor-in-Chief
Chang Qing
Editorial Board
Wang Shusheng, Zhi Wenjun, Lu Yongyi, Lyu Zhou, Wu Jiang,
Liu Dongyang, Liu Boying, Du Xiaofan, Yang Changming, Hoyin Lee (HK),
Zhang Song, Zhang Jie, Zhang Peng, Lu Di, Chen Wei, Shao Yong,
Zhou Jian, Zhou Jianfeng, Hou Weidong, Huang Yinwu, Chang Qing,
Dong Wei, Dai Shibing, Randall Mason (USA)
Freelance Editors
Ding Yao, Feng Jiang, Qi Ying, Li Xinjian, Chen Wei, Chen Xi,
Lin Yuan, Zhuo Jing, Dong Yiping, Pu Yijun

Project Editors
Zhang Xiaochun
Manuscript Editors (English)
Li Yingchun, Koopei Teoh (MY), Chen Xi
Graphic Designer
Wang Xin

Editorial Offices
Science Press, 16 Donghuangchenggen North Street, Beijing 100717,
China
Tel: +86 10 64036569
Room 703, Building C, College of Architecture and Urban Planning,
Tongji University, 1239 Siping Road, Shanghai 200092, China
Tel: +86 21 65982383
Submission
jzyc.ha@foxmail.com
jzyc.ha@gmail.com

Publisher
Science Press
Printer
Shanghai Ouyang Printers Ltd.
Distributor
Beijing China Science Journal Publishing Co., Ltd.

Price
¥99.00 (Mainland China)
\$ 60.00 (Outside Mainland China)

目次

寄语 001 吴良镛
002 罗小未
003 傅熹年



研究聚焦 004 保护纲领的当代挑战及其教育对策
[芬]尤卡·约基莱赫托 / 陈曦译

010 上海的建筑文化遗产保护及其反思
郑时龄

024 清代样式雷建筑图档中的平格研究
——中国传统建筑设计理念与方法的经典范例
王其亨 / 本刊编辑整理



理论与历史 034 《威尼斯宪章》50年
[意]卡洛琳娜·迪比亚斯 / 舒畅雪译

044 对建筑遗产基本问题的认知
常青

遗产图说 062 沃菲尔德风土图记 I
风土的价值
[美]詹姆斯·沃菲尔德 / 陈曦译



案例解析 074 卸荷存真
——应县木塔介入式维护方案研究
王瑞珠等 / 本刊编辑整理

088 巴黎圣母院
——建造与保护的历程及方法论
[法]本杰明·穆栋 / 陈曦 张鹏译

100 从周萨神庙到茶胶寺
——中国参与吴哥古迹研究与保护纪实
侯卫东



110 民国时期的一项文化遗产保护工程
——用直保圣寺古塑像的保存
张十庆

122 平遥城墙夯土面层病害及其保护实验研究
戴仕炳 李宏松

简讯 130

CONTENTS

Remarks on the First Issue	001 Wu Liangyong 002 Luo Xiaowei 003 Fu Xi'nian
Special Focus	004 Present Challenges in the Conservation Doctrine and Related Training <i>Jukka Jokilehto / Translated by Chen Xi</i> 010 Architectural Heritage Conservation in Shanghai and Its Reflection <i>Zheng Shiling</i> 024 A Study of Pingge Drawings from the Yangshilei Archives: Architectural Design Concept and Method in the Qing Dynasty of China <i>Wang Qiheng / Edited by the Editorial Office</i>
Theory and History	034 On the 50th Anniversary of the Venice Charter <i>Carolina Di Biase / Translated by Shu Changxue</i> 044 Reflection on the Fundamental Category of Heritage Architecture <i>Chang Qing</i>
Heritage Illustration	062 WARFIELD COLUMN I Value in the Vernacular <i>James Warfield / Translated by Chen Xi</i>
Project Analysis	074 Shedding Load to Retain Authenticity: The Study of Interventional Conservation of Yingxian Wooden Pagoda <i>Wang Ruizhu, etc. / Edited by the Editorial Office</i> 088 Notre Dame Cathedral de Paris: History and Methodology of Conservation <i>Benjamin Mouton / Translated by Chen Xi, Zhang Peng</i> 100 From Chau Say Tevoda to Ta Keo: Conservation and Restoration of the Angkor Monuments <i>Hou Weidong</i> 110 A Culture Heritage Preservation Project in Republican China: Preservation of the Ancient Statues in Baosheng Temple, Luzhi <i>Zhang Shiqing</i> 122 Experimental Study on the Diagnosis and Restoration of the Rammed Earth Surface of the Pingyao City Wall <i>Dai Shibing, Li Hongsong</i>
News in Brief	130



寄语 Remarks on the First Issue

编者按：《建筑遗产》刊号获批，三位学科前辈即欣然应邀发来寄语，勉励我们努力将本刊办成国际化的一流中国学术期刊。在他们充满热情祝愿和殷切期望的寄语中，吴良镛先生再次强调，要在城市有机更新中注重保存传统建筑的“文化遗传信码”；罗小未先生呼吁，建筑遗产的价值判定要以所在地人们的历史记忆和文化认同为基础；傅熹年先生则从中外异同的角度，提出要在理解和借鉴国际经验的同时，不断探索和总结出符合中国建筑遗产特征的保存与修复方法。

Editor's Note: On the publication of the first issue of *Heritage Architecture*, we are honored to receive the good wishes and ardent expectations from three distinguished scholars, Professor Wu Liangyong, Professor Luo Xiaowei and Professor Fu Xi'nian. They sincerely encourage us to develop the HA into a premium magazine with international insights. Regarding the goals and methods of architectural heritage conservation, Professor Wu points out that professionals and scholars should make decisive efforts to preserve the 'cultural gene' of traditional architecture in urban renewal and development. Professor Luo appeals for the formation of an evaluation criterion for heritage architecture that is based on the collective memory and cultural identification of the locals. Professor Fu, from a comparative perspective between China and the West, calls for the adaptive methods of preservation and restoration for Chinese heritage architecture.

自梁思成先生发表《为什么研究中国建筑》以来，中国建筑界研究历史建筑遗产已有大半个世纪的历程。这个历程始终与城乡建设和城市化进程连接在一起。21世纪中国城市与建筑的发展，将受到许多不确定因素的作用，但可以预见，在未来的一定时期内，城乡建设将仍然保持高速度和大规模发展的态势，这就更要强调发展的可持续性，因为一旦规划不周，处理不好，破坏的速度和规模往往也会加大，包括对历史文化的破坏，甚至造成“重大的规划灾难”。

我们要正视各地区固有的传统文化与世界全球化、一致化的冲突。民族性、地区性的发展应与世界性相结合，传统的继承应与新时代的发展相结合。现代化和地区文化并非互相排斥，若能善为结合，世界将更加丰富多彩。对历史名城、历史地段的保护，在规划与设计的理论上、实践上，乃至城市立法上，等等，都需要予以足够的重视和提高。

建筑的本质是植根于本国、本区域的土壤，发现存在的问题，并结合本国、本地区的实际，提出相应的解决办法。全球不同地区的文化智慧、价值观念丰富了人类社会，并以此形成了各具特色的文化遗产。在经济快速发展的形势下，人们逐步认识到，在建设时必须保护城市的文化遗产，保持特有的城市特色；重新研究“没有建筑师的建筑”“没有城市设计师的城市设计”的思潮在继续推进。城市有机更新就像是细胞的再生，要保存遗传信码，不能随意改造。

在国家经济与社会快速转型发展的今天，更有必要在人居环境学科及建筑遗产领域建立研究与保护的交流媒介，展现其理论与实践活动的成果。《建筑遗产》学刊的问世适应时代的需求，开辟了一个全新的专业学术园地。期望在办刊中集思广益，开拓进取，对城乡建设中的文化资源保护和利用做出积极贡献。

吴良镛

2012年10月

吴良镛：清华大学建筑学院教授，清华大学人居环境研究中心主任，中国科学院院士，中国工程院院士。
Wu Liangyong: professor at the School of Architecture, Tsinghua University; academician of Chinese Academy of Sciences and Chinese Academy of Engineering.



多年来研究建筑历史与历史建筑使我体会到，建筑遗产并非仅仅是怀旧的对象，而是城市生命力的载体，城市健康持续发展的标志。在这些老房子身上，承载着城市的历史记忆，见证着人们的悲欢离合。保护这些老房子及其老街区，应该成为城市规划与设计必须考虑的要素。对老房子的深厚情感要落实到保护上，保住它们是维持城市特色的一大方面。

建筑遗产属于全人类，但首先属于它所在的城市、街区与房子里的人们，价值判定也应与他们的历史记忆和文化认同密切联系。因此，建筑遗产的价值具有很重要的人文因素。一个美丽和富有生命力的城市必然是一个有个性、可识别、有内涵、有底蕴的城市。人们看到它今日的生气盎然、欣欣向荣，必然会联想到它的历史，并以此来构想其明天发展的可能性。因此，城市不仅要致力于今日的建设，还要保留她的历史文化意象。上海在旧区改建中划定一些优秀历史建筑和历史风貌区进行保护的深刻意义就在于此。过去我们对老建筑保护确实存在着一些比较简单化的看法，一提到保护就认为是原封不动地保存，否则便是推倒重建。现在上海市已提出在旧城改建中可有拆、留、改、建等多种模式，并更加强调老建筑的再利用问题；在风貌保护区中也有核心保护、协调性保护与开发性保护等不同层次。这说明旧城更新在尊重历史、优化功能中可有多种模式与方法。

同济大学以自己强大的专业背景和学术积累为基础，将同科学出版社合作出版《建筑遗产》杂志，是历史建筑研究与保护领域中的一件大事，在该领域具有开拓性意义，会为今后的建筑遗产理论研究与保护工程实践提供良好的信息共享的交流平台。希望《建筑遗产》能够扎根中国，办出特色，越办越好，并且让中国的建筑文化遗产研究与保护成果走向国门，和国际同行对话与交流。

2012年10月

罗小未：同济大学建筑与城市规划学院教授，上海市建筑学会名誉理事长，国际建筑师协会建筑评论委员会委员。
Luo Xiaowei: professor at the College of Architecture and Urban Planning, Tongji University; honorary Director-General of the Architectural Society of Shanghai; member of the Architectural Review Committee of the International Union of Architects.



目前，无论专业领域还是社会各界，都越来越关注建筑遗产的研究与保护工作。与建筑历史的研究相比，建筑遗产研究强调的是历史建筑特有的价值和空间维度，与以时间维度为线索的建筑历史研究相辅相成。中国至少有七千年以上有实物可考的建筑历史，尽管受到主体材料易于损毁的限制，中国古代建筑大多难以保存久远，但时至今日仍然存留下来大量丰富的建筑遗产，其博大精深如同一部恢弘史诗般的典籍，传递着中华文明亘古以来的营造信息，在中华民族的历史、文化和科技宝库中显得极其珍贵，是人类文化遗产的一个重要组成部分。

近年来，随着建设的发展和国力的增强，中国开始逐步加大对各类有价值的建筑遗物遗迹的保护，通过陆续公布不同级别的“文物保护单位”和“国家历史文化名城、名镇、名村”名单，不断扩大和加强重要的古城和文物古迹的保护范围。各大城市也陆续出台了历史建筑保护的地方法规，建筑遗产的含义已远远超出了建筑文物保护单位的范畴。

由于中国传统建筑以土木混合结构和木结构为主，与西方古建筑以砖石结构为主有所不同，故在具体维修保护方面，需要在研究世界其他国家和地区丰富经验的基础上，结合中国在传统建筑保护与修缮方面的丰富经验，因地制宜，探索出既能全面准确理解国际上关于建筑遗产保护与修缮的基本原则，又适合中国建筑遗产自身特征和规律的保护方法。

在当代中国的特殊背景下，建设活动威胁到留存至今的大量传统民居等风土建筑遗产与近现代建筑遗产，如何尽可能地抢救这些宝贵的建筑遗产，将保护修缮与适应性再利用有机结合，需要学术界进一步更新理论思路和研究与保护的方法，对建筑遗产进行更具现实及未来意义的挑战性探索。

《建筑遗产》作为中国第一本建筑遗产研究与保护领域的学术期刊，不仅承担着将相应工作进一步推进与深化，以及促进中外交流、沟通与了解的重要任务，而且对相关学科领域，如建筑学、城乡规划、景观学、历史学，以及土木工程学、环境科学等针对建筑遗产保护的跨学科研究，也将有积极的推动作用。希望杂志办出特色，办出水平，扎根本土，走向世界。

傅熹年

2012年10月

傅熹年：中国建筑设计研究院建筑历史研究所研究员，国家文物鉴定委员会主任委员，中国工程院院士。
Fu Xi'nian: researcher at the Institute of Architectural History, China Architecture Design and Research Group; director of the National Cultural Relics Appraisal Committee, Ministry of Culture; academician of Chinese Academy of Engineering.

《威尼斯宪章》50年

On the 50th Anniversary of the Venice Charter*

[意] 卡洛琳娜·迪比亚斯 Carolina Di Biase
舒畅雪译 Translated by Shu Changxue

编者按：本文写于2012年，以当时正在筹备的2014年国际古迹遗址理事会（ICOMOS）大会为契机，回溯半个世纪以来围绕《威尼斯宪章》的意大利古迹保护观念的流变。文中所用相对时间表述（如“十年前”等）均以2012年为基准。特此说明。

摘要：文章对意大利历史保护界在《威尼斯宪章》（1964）发布后的50年间因其而引发的讨论展开回顾。从国际古迹遗址理事会的遗产保护“范式转变”问题开始，选择最为重要的一些保护事件与文献，以国际视野回溯意大利保护界在保护情境、保护思想，以及保护机制等方面的变化与转变，同时对成因有言简意赅的解释与评述。其中，对意大利保护模式的特征，以及特殊背景下成长起来的米兰学派的贡献与影响，也有明晰的介绍与阐释。

关键词：《威尼斯宪章》；《意大利修复宪章》；意大利保护文化

Abstract: This article reviews the debates in the field of conservation emerged from the Venice Charter since 1964 in Italy. Starting from ICOMOS heritage 'Paradigm Shift' problem, the author concisely retraces some of the most important events and documents in the context of Italian conservation from an international perspective. The author explains how and why the conditions and the ideas about conservation have been developed in the school of architecture in Milan during the past 50 years. The characteristics of Italian mode in conservation are also represented in the text.

Key words: Venice Charter; Italian Charters on Restoration; Italian culture of conservation

中图分类号: TU-87; D912.16

文献标志码: A

文章编号: CN10-1071(2016)01-0034-10

* 文章原题为: *The 1964 International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites: Fifty Years on*

1 缘起

2014年11月，佛罗伦萨主办第18届国际古迹遗址理事会（ICOMOS）国际会议，是年恰逢《威尼斯宪章》诞生50周年^①。在这次大会上，一场名为“作为人权动力的遗产与景观”（Heritage and Landscape as Drivers of Human Right）的研讨会^②是全面探讨相关主题（意大利在这些主题的文化和科学层面一直扮演着领导者的角色）的良机。大会把当年《威尼斯宪章》制定的一些关于保护和修复的普遍原则，以及世界各地不同文化的特殊性放在一起，探讨所谓的“遗产范式转变”^③——这一议题在其他倡议中已有大量显现^④。时至今日，《威尼斯宪章》已成为一座修复史的纪念碑，但回顾《威尼斯宪章》的首个50年，仍有诸多问题有待追问。1990年的洛桑会议曾否认有调整宪章基本原则的必要：“我们申明，《威尼斯宪章》本身即是古迹，理应得到保护和保存。它无需修复、更新或者重建。”^⑤但到了今天，国际古迹遗址理事会明确意识到，关于文化遗产的处置方法已开始发生深刻而且是根本性的

① 在威尼斯召开的第二届历史古迹建筑师及技师国际会议（the Second International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, 1964年5月25—31日）通过了13项决议。

其中《国际保护与修复古迹及遗址宪章》，即有名的《威尼斯宪章》，是第一项决议的内容。国际古迹遗址理事会是根据第二项决议在联合国教科文组织（UNESCO）的倡议下成立的。

② “作为人权动力的遗产和景观”研讨会包含5个子议题：作为人类发展动力的历史城市景观；伴随旅游及酒店开发的、多文化对话下的文化遗产；世界遗产地的标准及突出普遍价值；《威尼斯宪章》的首个50年：关于“范式转变”争论中所包含的普适性和特殊性；为了城镇及历史中心区利益的主题：平衡、公平、文化价值。

③ 遗产范式转变（heritage paradigm shift），指遗产保护领域在基本理论议题上的巨大转变。——译者注

④ 2011年3月3日至6日在佛罗伦萨召开的名为“保护及修复的理论及哲学”（The Theory and Philosophy of Conservation and Restoration）的国际古迹遗址理事会科学委员会第六次会议，主题即为“遗产保护的范式转变：变化的限度”。

⑤ 洛桑会议的总结，原文为：Nous pouvons affirmer que la Charte de Venise est un monument historique qui devrait être protégé et conservé. Elle n'a besoin ni de restauration, ni de rénovation, ni de reconstruction.（转引自 http://www.icomositalia.com/img/ENCL3_3_1.pdf。）——译者注

转变。^{①[1]}

下述观察可能预见若干将在未来引起广泛关注的议点。首先,《威尼斯宪章》跟目前实际情况是否还有持续充分的关联性。该文献起草于战后重建的“光辉30年”(Trente Glorieuses, 1945—1975)期间^[2]。这30年见证了欧洲历史上经济增长最快也是建设量最大的岁月。在它发布后的40年间,各种国际文献和各国国内文献层出不穷,都试图作为《威尼斯宪章》的补充,甚至取而代之。在这种情况下,《威尼斯宪章》还能在修复领域保持其在国际上的权威地位,是其历史命运和成功之处,也是问题之所在。对文化遗产修复及其保护的反思和探讨,终将带来新的改进和改变。基于对《威尼斯宪章》各种权威的再解读,意大利会议(即佛罗伦萨大会)将成为一座“瞭望台”,检视造成这些变化的动机与成因。

长期以来,意大利在保护问题的讨论中处于中心位置,目前其国内的保护法已同时覆盖文化遗产和景观遗产的内容^②。从这一意义上说,它的保护体系是全面的、复合的,这一点在考古学家及艺术史家萨尔瓦托雷·塞提斯(Salvatore Settis)的著作中也有所反映。塞提斯是意大利文化遗产高级理事会^③前任主席。这里我首先要提及的是他十年前颇具影响力的专著《意大利有限公司:文化遗产遇袭》(*Italia S.P.A. L'assalto al Patrimonio Culturale*)^[3],那时,意大利要将其公有的文化遗产私有化,该书的出版旨在阻止这一不合理的计划。塞提斯在书中指出,社会的目标和成就,与其历史遗产、国土环境及其历史和语言之间存在紧密牢固的联系。意大利的情形在全球独一无二,它的文化遗产遍布全国,是每个公民个人体验和日常生活的一部分。塞提斯写到:“(文化遗产)压肩叠背、连绵不绝……是构成我们身份认同的关键。我们前往祈祷的教堂,我们生活的住屋,我们参观的府邸,我们的海滨和群山,这一切组成了一张包裹着我们,并赋予我们身份的网络。它是我们日积月累的结晶。我们一代人接一代人,一个世纪接着一个世纪地生活在这里,形成了自我的记忆和精神。……我们文化遗产里最珍贵的那部分东西就是这种连绵的文脉,如今它传承到我们的手中,这不仅是博物馆和古迹的功劳,也是文化保护和保存的功劳。”塞提斯认为,这种文化

是“意大利人之所以成为意大利人的一种本质;正如手势和语言,它代代相传,在我们中间扎根永驻”。

“意大利模式”是一种纳入土地规划的综合性保护文化,“它将景观、城镇、村落、单体建筑、博物馆、手稿、画作,全部视为一个整体”。^{[3]59}

2 背景

“古迹为人”(the Monument for the Man)是1964年威尼斯会议论文集的主题^[4]。毫无疑问,该次大会在这种保护文化的发展中扮演着重要的角色。恰如主题所明确的那样,保护已不再是有限范围内某些专家的事,历史遗产属于全人类,也必须是他们使之代代相传。一旦整个社会对遗产保护兴味索然,人类便无以为继。必须承认,文化“商品”也会带来旅游开发的丰厚经济回报,但更重要的是,必须认识到遗产跟现代城市规划法规和条例有着不可分离的基本关联。在城市和区域层面,只有后者才有可能阻止对历史环境和古迹的破坏。当然,这些只是这届出席人

① 2014年国际古迹遗址理事会佛罗伦萨大会《附录3科学讨论会议题:作为人权动力的遗产和景观》中明确指出:“在所谓‘遗产范式转变’的框架内重新调整或检验保护原则,这在20世纪末21世纪初的变化面前显得愈加必要,各种现象的复杂性及其变化速度激发了这种调整与检验。有足够理由认为,在当前遗产环境下需要重新审视《威尼斯宪章》内容、原则的充分性,并由此修正它所立足的基本原则。”“过去数年的变化趋势可分为三类:第一类置疑宪章之原则作为国际性原则的正当性,要求增加一些考量各民族文化特殊性的内容;第二类希望修改那些不再满足当代需要的条款;第三类则诉诸起草一份新宪章,取而代之。”“我们必须审视这些变化及其所指向的那些基本原则——它们反映的是当下遗产保护界持续升温的复杂性,同时满足世界文化遗产管理的要求。”“除非对保护的目标进行全面修正,否则我们所观察到的这些变化无法带来可供讨论的学理性的原则。无论是在物质意义上,还是更广泛的文化意义上,文化遗产的保护和传承都要继续下去。”“因此,我们的任务之一不是分析原则,分析它们如何付诸实践,而是检查这个应该引导实践应用的机制本身。从这点看,范式转变已经带来了对于那些隐藏在执行模式下的基本原则的全面审视。”(参见http://www.icomositalia.com/img/ENCL3_3_1.pdf.)

② 见2004年1月22日意大利国内颁布的42号法令《文化及景观遗产法规(基于2002年7月6日第137号法令之第10款)》(*Codice dei Beni Culturali e del Paesaggio, ai Sensi Dell'Articolo 10 Della Legge 6 Luglio 2002, n. 137*)。

③ 文化遗产高级理事会(Consiglio Superiore dei Beni Culturali)是意大利国家文化遗产部的最高咨询机构,以自治、自愿原则独立于行政。据2007年第233号法令第13条,该理事会组成如下:各科技委员会的主席;8名由部长任命的世界文化界杰出人士,并需考虑性别比例之平衡;3名由联合会任命的人士。意大利国家文化遗产部含以下四类机构:中央行政部门;中央咨询机构;中央研究院、国家研究院,及其它专业自治团体;大量政府外围组织,如相关地方行政部门、国有图书馆、档案馆等。其中,中央咨询机构包括相互关联的两大块:文化及景观遗产高级理事会和7个分专业组织的科技委员会。如上所述,各科技委员会的主席同时也自动成为文化及景观遗产高级理事会的成员。——译者注

数众多的大会的部分要点，七年后大会文件全文出版。作为吸引了来自总共60个国家63名代表的大会^①的倡议人之一，彼得罗·加佐拉（Pietro Gazzola, 1908—1979）在这本大部头文件的序言里强调了会议所取得的主要进展，其中自然包括国际古迹遗址理事会的创建，以及修复方面的国际公认准则《威尼斯宪章》——它“不仅是一段文化插曲，而且是一个重要的历史文本……一份不容置疑的文件，随着时间流逝，其有效性将愈加牢固……事实上，从今往后，《威尼斯宪章》将成为全世界文化遗产保护的官方法规”。^[4]

《威尼斯宪章》源于对《雅典宪章》的检视，后者是1931年10月21日至31日在雅典举行的第一届历史古迹建筑师及技师国际会议^②上通过的一份国际文献。特别的是，《威尼斯宪章》也慎重参考了1932年的《意大利修复宪章》^③。该宪章与古斯塔沃·乔瓦诺尼（Gustavo Giovannoni）有关，它受之前《雅典宪章》的影响，但其思想根源可以追溯到更早，即卡米洛·博伊托（Camillo Boito）在1883年第三届意大利建筑师与工程师大会上提出的那份文件，这一文件通常被认为是意大利首部保护与修复宪章。

作为威尼斯大会的领导者，彼得罗·加佐拉和罗伯托·帕内（Roberto Pane）^④重新审视了1932年《意大利修复宪章》11条条款里的基本术语和概念，再次肯定了那些启发他们并至今有效的原则：经常性的维护比修复更为重要，修复应该作为特殊手段；坚持“对古迹的历史真实性的严格尊重，这是一个早在维奥莱-勒-杜克（Viollet-le-Duc）构筑其著名理论之前就已经出现在考古学家和历史学家表述里的观念”^[5]；避免在风格统一或“回到最早期形式”的名义下，只选择“原初”部分而移除其他后加部分；反对以牺牲周边环境为代价把古迹孤立起来的做法（往往以投机性活动为目的）；呼吁使用古代建筑物和构筑物，在必要时可采用现代手段和材料对其进行加固。而对于《雅典宪章》的内容——包括被1932年《意大利修复宪章》以“简化和连贯性特征”（simplicity and coherence）为由吸收的新加建与整合等尤为敏感的事项，以及不同材料和工艺技术的应用问题，加佐拉和帕内则表达了不同程度的根本性的保留意见^⑤。

《威尼斯宪章》由帕内和雷蒙德·勒迈尔

（Raymond Lemaire）^⑥，以及其他来自不同国家（主要为欧洲国家）的21名专家起草。除此之外，宪章终稿的重要性还体现在它的出版使用了意大利语、英语、西班牙语、法语及俄语，确保了其保护原则得以在国际上广泛传播。其关键概念之一——真实性，首次以非常郑重的方式出现在文本的第一段：“人们……把古迹视为共同的遗产，认识到为后代守护这些古迹是共同的责任。我们的职责是将它们的真实性完整地传承下去。”此外，“古迹”的概念还反映了老房子（尤其是欧洲的）身上的那种层叠积淀的历史，正如文件所言，它“不仅适用于伟大的艺术作品，还适用于那些随着时光的流逝而获得意义的过去时代更加朴实的艺术品”。

《威尼斯宪章》由以下几部分组成——定义、保护、修复、历史地段^⑦、发掘、出版。其中修复部分是对切萨雷·布兰迪（Cesare Brandi, 1906—1988）^⑧出版于1963年的《修复理论》的致敬，其第12条重申了把不同时期的加建或整合部分进行区分的必要性，“以使修复不篡改古迹，以使古迹的历史和美学特征得到

① 中国台湾朱振奎（Chen-Kwey Chu）代表与会。

② 本次会议的发起者为国际博物馆办事处（International Museums Office，成立于1926年7月），当时隶属于国际联盟下面的国际智力合作委员会（International Commission for Intellectual Cooperation）。

③ 1932年的《意大利修复宪章》全名为《意大利修复宪章：古迹及美术高级理事会之纪念物修复准则》（*Carta Italiana del Restauro. Norme del Consiglio Superiore di Antichità e Belle Arti per il Restauro dei Monumenti*）。

④ 关于这两位有关观点另请参见近年新书：《20世纪后半叶的建筑遗产策略》（*Una Strategia per I Beni Architettonici Nel Secondo Novecento*，彼得罗·加佐拉）和《历史与修复之间：建筑、城市、景观》（*Roberto Pane tra Storia e Restauro. Architettura, Città, Paesaggio*，罗伯托·帕内）。

⑤ 加佐拉和帕内的观点可概括为：历史遗址中原物复位（anastylosis）的做法需重新定义，“活”的和“死”的纪念物间的区别也需要重新审视。对“活”着的纪念物来说，坚持原本的使用方式并不能保证好的修复。例如，如果非得把完整的结构体分割成若干套公寓以维持其居住功能，那很有可能适得其反。

⑥ 雷蒙德·勒迈尔，艺术史家、考古学家，ICOMOS创始人之一。生前是比利时鲁汶大学艺术史及建筑遗产教授，欧盟、欧委会及联合国教科文组织顾问，投身于大量的建筑历史保护与城市规划工作。早年代表作有鲁汶历史街区 Grand Béguinage 的保护以及鲁汶新城（Louvain-la-Neuve）的规划。1976年他在布鲁日中心创建历史建筑保护的硕士培养项目，几年后该中心转至鲁汶，即今天的雷蒙德·勒迈尔中心。——译者注

⑦ 历史地段这部分仅4行字的内容。值得一提的是，1960年成立了意大利全国历史与艺术中心联盟（A.N.C.S.A.），通过了《古比奥宪章》（*Gubbio Charter*），这是它第一次会议“历史及艺术老城区的保护及新生”的最终声明。

⑧ 切萨雷·布兰迪，罗马修复中心负责人，博洛尼亚大学教授，也是威尼斯大会的发起人之一，但未能与会。

尊重”^①。这种致敬的姿态，可以想见，在意大利语版本里表述得更加明晰。

不过，尽管特别提及要保护古迹的美学特征，但《威尼斯宪章》很快遭到那些视美学价值为绝对优先考虑者的激烈非难，他们中间的为首者当数雷纳托·博内利（Renato Bonelli）。国际古迹遗址理事会意大利分部的前任主席马尔科·德齐·巴德斯奇（Marco Dezzi Bardeschi）对这场恶战有段描述，口气带点揶揄但意思实在。据他说，博内利认为1964年的宪章“是失衡的、概要的，远不如1932年的《意大利修复宪章》。（它）不过是对那份1932年文献的释义……内容相当空洞落伍。它依据的不过是19世纪末实证主义的那套发育不全的经验方法，完全忽略了近20年来保护领域的发展”。并对这一退步给出了一个非常简单的解释：“学者、批评家与历史学家的完全缺席”，使得这场有800名代表出席的大会沦为缺乏可信度的“单一领域之兴趣的宣言，全然无视历史语境”。连未能与会的布兰迪本人，也不得不介入进来协调自己和博内利之间冲突过于明显的观点，说自己虽然把“创造性的修复”（*restauro creativo*）排除在“恰当修复”的范围之外，但并不意味着就将一并否决“它的合法性”。^{②[6]}

3 争议

1972年，意大利教育部采用新的《意大利修复宪章》^③，这决非偶然。该规范体系在意大利国内施行至今。1972年的《修复宪章报告》指出，要换用新文件是因为1932年宪章中的那些在处理建筑古迹方面“绝对出色的规范”影响力太小。同时，罗马修复研究中心（Istituto Centrale del Restauro）细致精确的研究、理论和实践也收效甚微。该中心1938年成立，目的是为艺术品的保护和修复提供一套统一的方法，其负责人长期以来一直是切萨雷·布兰迪本人。但实际上，1972年的报告并未直接引用《威尼斯宪章》。而且，布兰迪自己也多次明确提到1972年宪章另有确凿出处，是它们使得这个宪章最终成为真正的革新，这点他在新版的《修复理论》中已有探讨。他说，1972年宪章中所落实的规范“近乎完整地贯彻了该文件所含原则”^[7]。包括前面提到的报告在内，整个宪章共由12项条款和4项说明

构成，而后者实际上就是由下述四个方面构成的《操作指南》（*Instructions*）：古代遗存的保护和修复，建筑修复的操作，绘画及雕塑作品的修复实施，以及历史中心区的保护。

1972年宪章所制定的核心标准值得一提。除了已有的加建部分应具有“可辨识性”这一原则外，还有面向一切干预的“可逆性”原则，针对新方法、新材料的“相容性”原则，以及“最小干预”原则。其中值得注意的首要问题是，不管是整修一件独立的艺术品还是一整片历史环境，“新”东西对于现有作品的影响必须尽可能地小。同时，该文献再次否定了在战后重建中非常盛行的“修复到原初状态”的理念。它观察到，这一理念源于“一种在对待受损或遭到破坏的古迹时可以理解但依然应当批评的多愁善感”。其他“禁忌”还包括以“相同或相似风格完成”修复的做法，以及最大限度地去除“艺术作品历时时光”而留下的痕迹的做法^④。后者会导致诸如此类的结果，如环境或场景的变化，或在保护对象的表面施加激进的保护手段以至于抹掉了古色（*patina*），这些古色

① 原文引用的是意大利语版本第12条的后半句：*affinché il restauro non falsifichi il monumento e risultino rispettate sia l'istanza estetica che quella storica*。英文版第12条全文是：*Replacements of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that restoration does not falsify the artistic or historic evidence*。意为：“缺失部分的修补必须与整体保持和谐，但同时须区别于原作，以使修复不歪曲其艺术或历史见证。”——译者注

② 巴德斯奇在文章中写道：“一场无法调和的分裂就此开始。一方面，艺术家需要完整的视觉外观，因此需要重建作品的一种充分的和谐。另一方面，建筑师认为应给予作品的材料本身及其在不同阶段下的历史状态应有的关注，建筑是一步一步从每一个历史阶段走过来而最终成为它今天的样子，每一个阶段都是它的历史组成。布兰迪把修复定义成‘旨在延续艺术作品生命力的行为，且通过对作品外观进行局部的完善使它赋予人更多享受’，这一定义带来这样一种原则（其表述精妙绝伦）：‘修复的目的应该是尽可能重建艺术品潜在的和谐性*，但不能进行艺术的或者历史的伪造，也不能全然销抹时光在艺术品身上留下的痕迹。’博内利则在自己的方向上走得更远，他把修复定义为‘批评实践’，并说，‘如果作品形象的展现被打断，那要么是它遭到破坏，要么是存在视觉障碍，所以在批评过程中就必须以想象力为依据去重新组织或重新制造缺失的部分，通过预计作品修复后的样子来使作品回到充分的和谐状态。这种情况下……想象力就不再是重新唤起什么东西，而是在制造东西，于是整合批评实践和艺术创作的第一步就这么开始了。’*和谐性：意大利原文“*unità*”，2004年的英语版译作“*oneness*”。巴德斯奇引用的这句话出自布兰迪的《修复理论》正文第一篇《修复的概念》，第三篇《艺术作品中潜在的和谐性》又对 *unità* (*oneness*) 做了详细阐释。——译者注

③ 见教育部第117号传阅文件（1972年4月6日）：《修复宪章》。

④ “……除非这些时光的痕迹是对原初历史价值有所毁损或不一致的变更；或者是为达成其原初风格而实行的伪造。”见1972年《意大利修复宪章》第6.2条。

不仅保护着作品，还展现着它的往昔。^①只有以对保护对象的研究为基础，应用正确的方法，才能避免这些有害的做法（而资料搜集的关键，则在于利用不断进步的科学方法进行分析与病理诊断）。

此外，这份宪章还进一步深入探讨了保护历史中心区的问题。这一曾极其重要的问题与当时意大利的城市规划策略有莫大关系。1971年以来的规划政策对这类在历史中心区内的居住区实施强制购买令，同时也开始引入廉价社会住房计划（1973—1974）。此时艾莫尼诺（A. Aymonino）和罗西（A. Rossi）正在历史城市中展开城市形态学和建筑类型学研究，这是当时规划界最令人感兴趣的研究领域，也是意大利另一个为人熟知的重大国际贡献。

根据1972年宪章，历史中心区不仅仅是“传统意义上的老的城市中心，还包括——在更广泛的意义上——所有人类聚居地，其中整体或局部属于过去建造的构筑物，即便它们已经随着时间的流逝而发生变化”。此外，该概念同样适用于“构筑物建造时间比较晚的聚居地，这些构筑物具有作为历史见证人或者建筑或城市规划表征的特殊价值”。“历史特征”（historic character）的观念可表述为“居住区内表现过去文化和城市文明的重要内容”。该定义清楚回应了“文化遗产是某种文明的价值展示/表征”的理念，这一理念来自“历史、考古、艺术及景观遗产保护与开发调查委员会”（Commissione d'Indagine per la Tutela e la Valorizzazione del Patrimonio Storico, Archeologico, Artistico e del Paesaggio / the Committee Investigating the Protection and Exploitation of the Historical, Archaeological, Artistic and Landscape Heritage）^②，该委员会成立于1964年，旨在撰写一部与此有关的新保护法并提议重组相关服务性事务。可惜，委员会广泛且富有创意的工作并没有达到预期效果，1975年，参照法国模式，委员会的建议得以部分采纳，意大利文化遗产部由此诞生。

1975年也是欧洲文化遗产年，欧洲理事会于该年通过了一个《欧洲建筑遗产宪章》（*European Charter of the Architectural Heritage*）。该宪章旨在制订一个共同遵守的欧洲政策，促进建筑遗产保护的合作，避免对历史建筑的无知和废弃不用，以防发生各种老化及对它的疏漏，同时保护它们免受因经济压

力与机动车交通增长带来的困扰。同时，它还要求采取措施防止错误的干预，“对当代技术的误用或考虑不周的修复，对老建筑来说都可能是灾难性的”。宪章旨在寻求一套以“整体性保护”为基础的谨小慎微的做法^③：修复技术的慎重使用，法律法规的有效执行，适当的行政支持，充分的技术和资金支持。^④宪章的第10条和最后一条重申，“欧洲建筑遗产是我们整个大洲的共同财产”，因此“保护的问题也不是个别国家特有的问题，而是整个欧洲共同的问题，应协同处置。这有赖于欧洲理事会来确保成员国以团结的精神寻求协调一致的方针”。

回到1972年，以罗伯托·帕内为首的一批学者编辑出版了《修复》（*Restauro*）第一期。这期杂志在1972年《意大利修复宪章》还没正式通过时就对它展开了尖刻的批评，说它不过是在重复古迹及美术总署（the Head Office for Antiquities and Fine Arts）于1969年发布的一份传阅文件^⑤罢了。帕内团队的言论代表的是建筑师、工程师们所关心的问题 and 想法，他们斥责那些由艺术史家和行政官员结成的“小集团”，认为当进行“批判性和技术性的评估”时，所有意大利与外国学者都被排除在审议程序之外。宪章总体内容被说成是“乏善可陈；事实上，在某些方面，当考虑到某些具体情况时，甚至有让人产生误解的危险”^{⑥⑦}。为证明其观点，《修复》第一期将1972年的《意大利修复宪章》和1964年的《威尼斯宪章》并置排版，随附编者评论：“与布兰迪所宣称的相反，1972年的《意大利修复宪章》远非‘对历史学家和批评家在过去40年间所作理论反思及修正的总结与浓缩’，也无法称其为一个能涵盖‘各种类型的，包括建筑的、绘画的、雕塑的或考古人工制品的修复的’统一理论。

① 见1972年《意大利修复宪章》第6条。同样有意思的是第7条，所列“被允许”的操作包括清洗、结构保护、原物复位和填补裂缝——这些操作必须在遵从前述第6条准则的前提下合理谨慎地进行。

② 该委员会又名弗朗切斯基尼委员会（Franceschini Commission，以主席名字命名），依1964年4月26日第310号法令成立。其成果载于1967年出版的3卷本《拯救意大利文化遗产》（*Per la Salvezza dei Beni Culturali in Italia*, Roma 1967），这是一部杰出的文献和资料集。

③ 除此之外，宪章还鼓励发展培训机构，培育传统工艺。欧洲各国公共部门的合作及协调，也被视为欧洲建筑遗产保护的重要方面。

④ 在1969年的这份文件里，《操作指南》一节有关古迹的部分是由罗马内利（P. Romanelli）起草的，建筑修复部分是巴尔巴奇（A. Barbacci），绘画和雕塑的修复部分则是布兰迪本人起草的。

真正的情况是，宪章存在许多有待提升之处，尤其是关于古代中心区……总之，在形成一个经全面审核和订正的新版本之前，这一文件亟待大范围修正。”^{[9]62}

4 反思

即便暂且搁置争议，《威尼斯宪章》，或者更笼统地说各类修复宪章，与现实情形的持续关联度及有效性的问题，在过去这些年里也饱受质疑。在庆祝《威尼斯宪章》发布 30 周年之际，国际古迹遗址理事会意大利委员会在《修复》杂志中对它有一番新的检视^[10]。以一系列已发布的其它所谓“修复宪章”为基础，一批学者、专家以及来自国际组织和研究机构的代表，受邀对这份 1964 年的文献进行反思，考虑是否需要修订以及如何修订的问题^②。1995 年，国际古迹遗址理事会主席罗兰·席尔瓦（Roland Silva）在那不勒斯会议上向与会代表致辞，再次提起当年《威尼斯宪章》25 周年纪念会（洛桑，1990）上的评论：“我们应该尊奉《威尼斯宪章》本身为无形文化遗产，予以保存而不是修复……一如《十诫》，关于它的阐释与应用一直随时空的变化而变化。”^{③[10]7}当轮到雷蒙德·勒迈尔回答“是否该修正《威尼斯宪章》”的问题时，另一位参与起草宪章的人士回应：“可以肯定的是，为了尽量以最好的方式保存那些对人类未来不可或缺的遗产，以《威尼斯宪章》目前的形式，它在国际层面，即跨文化层面上，已经不能再反映我们必须认同的基本事实和原则。”^[11]

在上述背景下，学者们受邀回应的观点主要可分为三类：第一类认为，只要人们仍坚持将保护视为一种社会和政治目标，那么《威尼斯宪章》就仍然完全有效可行。第二类认为有必要更新宪章，因为不仅需要回应相关问题在思想观念上的发展，也需要顾及因译本不同而引起的各种阐释。他们主张，修正的版本应该反映目前国际上施行的保护实践，并体现今天的“遗产”观念已更为宽泛这一事实。最后一类则认为，《威尼斯宪章》本身就是一项重要历史文献，只不过已远离今天实践和实际应用的可能性。

上面提到的“遗产”概念的拓展（包括工业地段，20 世纪的建筑及街区，宗教朝拜路线，历史街道的走向与风土建筑等），已被各个国际保护组织所接受，成为它们实践规范的一部分。这标志着当下的情形与

当年《威尼斯宪章》对术语“历史古迹”（*monumentali/historic monuments*）的阐释及由此所规定的保护、修复对象的范畴有着决定性的差异。今天的保护还延伸到各类场址和构筑物，它们都是城市肌理的组成部分。这意味着城市本身“已成为最复杂的历史古迹”，当认识到区域环境建设和改造措施的重要性之后，便有了“历史古迹保护的全新分支——文化景观保护”^[12]。因此，“原先受西方影响的考古及艺术史方法实质上已经扩大范畴，以便将那些非纪念性的、工业的，以及当代的表现形式，囊括到世界遗产大会的范畴中去。这样一来可能就超越了《威尼斯宪章》对遗产的理解，这一对后来具有莫大影响的文献已经成为遗产整体评估和保护的奠基石。毫无疑问，那些 30 多年前负责起草文献的人士，将会为它的后继版本欢呼雀跃”。^[13]

《威尼斯宪章》是各种有意义的研究项目与观念提案的起点。但如果在公布以后，它能够将新发展的观念增补进去，其规范性可能会大大改善。“任何修复都应该是可逆的”这一观念就是新的发展——米歇尔·佩赛特（M. Petzet）引用了“每一个细部都应具有可逆性”这个解释^{④[14]}。卡尔博纳拉（G.

① 见《修复》1995 年总第 131-132 期刊载的系列论文《〈威尼斯宪章〉以来 30 年》（*La Carta di Venezia 30 Anni Dopo*），和《修复》1995 年总第 133-134 期刊载的《古迹保护之现实》（*Attualità della Conservazione dei Monumenti*），后者是 1995 年 11 月 6 日至 7 日在那不勒斯召开的“《威尼斯宪章》以来 30 年”国际研讨会论文集（*Atti dell'Incontro Internazionale di Studio su La Carta di Venezia, Trenta Anni Dopo*）。

② 参见意大利国家研究院 1987 年发布的《保护及修复宪章》（此文文化遗产部从未正式采纳）。应该一提的是《关于真实性的奈良文件》，在由日本政府文化事务部与联合国教科文组织、国际文化遗产保护与修复中心（ICCRUM）和国际古迹遗址理事会共同举办的奈良会议（1994 年 11 月）上发布。《奈良文件》的前言明确表示，它是在“1964 年《威尼斯宪章》的精神下诞生的”。另一份参照《威尼斯宪章》精神的同类文献是后来的《克拉科夫宪章》（*Krakow Charter*，2000 年波兰克拉科夫国际保护大会发布），其中有一个名为《建成遗产的保护和修复原则》（*Principles for Conservation and Restoration of Built Heritage*）的纲要。

③ 此外，他还认为《国际古迹遗址理事会科学期刊》将“《威尼斯宪章》及其 30 周年纪念”作为它 1994 年第二卷本的主题，效果可嘉。

④ 佩赛特在《作为现代保护原理的可逆性》（*Reversibility as Principle of Modern Preservation*，1995）一文中阐释了“可逆性”在遗产保护领域的内涵，他认为“可逆性”指的是能够重建某种干预之前的状态，其关键在于以相对无害或尽量无害为宗旨选择保护方案或解决技术问题，避免不可逆的干预造成原建筑上历史文献信息的损失。他同时指出，可逆性不是也不可能整体的完全可逆，而是有选择地实现一定程度上诚实的可逆性。在保护实践中，这意味着干预后的具体部位在保持历史文献信息的前提下应可以重新修补、保护、修复和整修。此处所引的“每一个细部都应具有可逆性”是佩赛特引用《当代德语词典》（*Wörterbuch der Deutschen Gegenwart*，1985）里对“可逆性”（*Reversibilität*）的释义，应在原文的语境中理解。——译者注

Carbonara)认为,实际上,与其说亟需新的宪章,还不如说是亟需操作规范——干预时所采用的技术及其明细的规范。从这个角度来说,为所有修复工程的规划和实施引入更清楚的操作规范,可能会更简单也更现实^[15]。如贝利尼(A. Bellini)所指出的,无论是《威尼斯宪章》,还是所有其它的修复宪章,都已被证明在这方面存在缺陷。它们无法为“无论是公共工程还是私人工程制定修复规范和条例”,它们无法为这种牵扯了大量参与者的广泛讨论提供概括与综合。这一情况已非常显著,比如,“各类文献激增,它们不经科学团体的评估与认可便自称‘修复宪章’;它们还和修复领域中一直存在的多元的观念和方法存在冲突”。如果把容易招致问题的那些说法反过来,那么所需要的便是,“把修复行为视为某种特定条件和环境下的行为,这些条件及环境本身会孕育出支配修复行为的原则来”。所以,尽管《威尼斯宪章》也许已引发一些有价值的后继发展,“但这个文件已属于过去;其文本已经过时,它仅仅是1972年《意大利修复宪章》起草时的基础而已”。^[16]笔者认为,这一20年前首次出现的判断至今仍富有说服力。

5 发展

对《威尼斯宪章》做如上判断的,不是那些纠缠于1964年宪章与1972年宪章之间争议的建筑学派,而是一批学术背景存在本质性差别的学者,他们是在米兰理工大学从事建筑修复教学的一群人。在米兰,论争开始涉足欧洲不同文化领域内的思考,而这些在意大利很少被探讨到——事实是,即便遭受二战重创,新理想主义在这个国家仍占有绝对统治地位。

在米兰理工大学发展出来的方法认为,建成遗产的保护首先在于持续不断地关照和维护其结构与人造环境。上辈人留下来的环境又要传给下一代,我们在这些地方学习、研究,并使它们更加丰腴,而不是劫掠并耗尽其原始资源。此类研究应该强调各类文化长期以来塑造环境、修饰环境,并栖息于环境之中的痕迹,而不是忽略并由此消除它们。传统观点视修复为否定遗产之物质史多层叠加的行为。坚持这种传统,米兰理工大学的方法是把干预视为一系列动作的结合:首先是对结构和基地的深入研究,然后拟订干预计划,尽最大可能保留那些一直以来都还在起作用的

物质构件和构造技术,并把它们跟使用功能合理地结合在一起。

过去几十年的研究中有几个关键阶段,可以阐明如今这种姿态所参考的理论框架。1977年,米兰在古建筑保护协会(SPAB)100周年纪念之际,再版了当年反修复运动所起草的《宣言》(Manifesto),并引发了一场重读威廉·莫里斯(William Morris)和约翰·拉斯金(John Ruskin)作品的活动。尤其是关于后者,对《建筑七灯》(The Seven Lamps of Architecture, 1849)中名篇的曲解得到了修正;事实上,它揭示出《记忆之灯》的结尾是一则有关保护的意味深远的声明。它断定,不断的维护展现了一种对老建筑日常的悉心照料。

几乎同时期,意大利杂志《典范》(Paragone)刊载了马克斯·德沃拉克(Max Dvořák)的《历史保护教义问答》(Katechismus der denkmalpflege, 1916)。该文强调了文化遗产所面临的危险,认为保护是“每一个有教养的个体”的义务——诚然,也是社会整体的义务。正如斯卡罗基亚(Scarrocchia)2009年所指出的那样,该文“在保护的教育与研究的整体领域开拓出新的疆域”。20世纪80年代初,李格尔(Alois Riegl)的《文物》(Denkmalkultus, 1903)一文^①被译成意大利文出版,与英文版同步。20世纪初的奥地利政府要编写一部新的保护法规,以强调“古迹”概念中特殊的现代观念,李格尔借机撰写了这篇论文。该文至今在很多方面仍具有先进性。他在文中写道:“本法案条款中的古迹,指的是一切60年以上的人造物(包括不可移动的建筑物和可移动的物品)。”^[17]

同时,历史研究的理念也发生了根本性的转变,今天那些研究建成遗产的方法和理念是从法国《年鉴》杂志(Annales d'Histoire Économique et Sociale)中发展起来的。该杂志由马克·布洛赫(Marc Bloch)和吕西安·费弗尔(Lucien Febvre)创办于1929年。在对历史进程的理解上,经济学的考量成为重中之重,心理学要素也成为审视历史事件的工具——集体意识

^① 该文全名《文物的现代崇拜:其特征与起源》(1903),英文版The Modern Cult of Monuments: Its Character and Origin 由 K. W. Forster 和 D. Ghirardo 翻译,载于1982年出版的Oppositions杂志总第25期,第20—51页。

带来历史事件的发生。于是，对建成遗产的历史解读在建造环境的“长时段”（longue durée）框架下展开。同时，对工业考古学以及“一般”居住地^①的研究也可以从“物质文化”（material culture）的观念角度进行审视。经过在东欧地区的发展，这方面研究随后又被考古学调研方法论予以吸收^②。其它解读环境的重要工具有：建筑立面的考古学（断代技术在建筑上的应用），以及特定地区的传统构造技术和材料研究。

与此同时，分析技术也获得了很大关注，这得益于其它科研领域的根本性进展。这类领域包括：测绘及表现技术，非介入法检测或最小介入检测技术，化学与物理学在建筑及其老化研究中的应用，既有环境与新材料、新成分、新体系的兼容性及其表现特征研究，结构物理稳定性的静力学及其评估（这是重新进行结构加固步骤和抗震性能改善的基础）。所有这些均以增强建成遗产的内涵和丰富性为依据，而不是删减它们，从而为保护工程带来了新的、更为复杂的形式。

同时，随着不同高校和研究中心的研究项目都开始体现这一趋势，当前的意大利保护法也开始强调这种保存方式，以及有计划的维护方法，即现行保护法《文化及景观遗产施行规范》（*Codice dei beni culturali e del paesaggio*, 2004）^[19]。其第29条指出，保存指的是要保存遗产要素的“物质的整体性”，它覆盖了全部要素类别（建筑的、艺术的、历史的、考古的），以及一切确保其存续的必要技术干预。此外，应进一步注意到，保存的目标和保护的目标是一致的，即便震区的不可移动遗产也是如此，对它们的干预应以增强其抗震性能为准。意大利全境有五万多处登录建筑，“现在更多地是在讨论‘保存’（conservation）和‘维护’（maintenance）。应强调这样一个事实，今天我们在处置建筑遗产时，首要的事情就是维护各结构构件的功效。这样做就不会导致以下几种情况的发生：对内部布局和静力平衡的破坏；材料的替换——除非极少数情况下，一系列构件全都严重腐坏以至于无法修复；替换建筑内外表皮”。这是时任意大利国家文化遗产部秘书长的罗伯托·切基（Roberto Cecchi）2007年发表的评论，他现已升任遗产部副部长。他还说：“作为学科内最紧迫的课题之一，维护

的问题已被全面纳入操作规范……至于学科规范，应当注意的是，在一段时间内‘维护’这个词仍与‘检查并控制’的表述混用，可见系统性的检验与养护结构本身是维护的关键——甚至是根本。通过高精度的诊断工具，维护可以在腐坏显而易见之前就早早地被识别出来，从而提示人们采取适当的预防措施。”^[20]

参考文献:

- [1] Encl. 3-Proposed Theme for the Scientific Symposium 'Heritage and Landscape as Drivers of Human Rights' [EB/OL]. [2012-07-15]. http://www.icomositalia.com/img/ENCL3_3_1.pdf.
- [2] JEAN FOURASTIÉ. Les Trente Glorieuses: ou la Révolution Invisible de 1946 à 1975[M]. Paris: Fayard, 1979.
- [3] SETTIS S. Italia S.P.A. L'assalto al Patrimonio Culturale[M]. Turin: Giulio Einaudi, 2002.
- [4] ICOMOS. Il Monumento per l'uomo: Atti del II Congresso Internazionale del Restauro [M]//Marsilio Editori. Padova: Stampa Officine Grafiche, 1972.
- [5] GAZZOLA P, PANE R. Proposal for an International Charter of Restoration[M]//International Council of Monuments and Sites. Il Monumento per l'uomo. Venice:Marsilio, 1972.
- [6] DEZZI BARDESCHI Marco. Viaggio Nell'Italia dei Restauri: Promemoria per la Storia e per il Futuro Della Conservazione e[M]//DEZZI BARDESCHI C, MESSERI B [comps.]. Dal Restauro alla Conservazione. Florence:Alinea Editrice, 2008: 11-16.
- [7] BRANDI C. Foreword[M]// BRANDI C, Teoria del Restauro. Turin: Giulio Einaudi, 1977.
- [8] The Council of Europe. European Charter of the Architectural Heritage[EB/OL]. http://www.unesco.org/fileadmin/user_upload/culture/cultureMain/Instruments/European_Charter.pdf.
- [9] Criteri di Intervento Nel Restauro dei Monumenti[J]. Restauro, 1972, (1).
- [10] GENOVESE R A (a cura di.). Attualità Della Conservazione dei Monumenti. Atti Dell'Incontro Internazionale di Studio su La Carta di Venezia, Trenta Anni Dopo [J]. Restauro, 1995, 133-134.

① “一般”居住地：原文 insediamenti 'minori'，指那些非纪念性的、一般性的历史街区，是相对于具有特别重大意义的历史古迹而言的。——译者注

② 比卡耶（R. Bucaille）和珀塞（J. M. Pesez）主编的《物质文化百科全书》（*Cultura Materiale in Enciclopedia*）认为，物质文化理念“首先关心的是大众而非个体精英，投身于反复发生的情况而非偶然事件，关注基础设施而非上层建筑……所有物质客体上都有着艺术的、法律的、宗教的，以及跟其它客体产生关联的痕迹。如今这些东西的价值不能再有低估。只有在观念上接受此种复杂性，方能定义一个社会的状态、其当下进程、及其演变工具。物质文化还喜欢向人类的想象力和创造力进军，它包含重要的三个基础要素：客体对象的时间、地点和社会角色。尽管尚有歧义且需进一步精确定义，但物质文化研究至今依然是历史研究的一部分”。

- [11] LEMAIRE R. La Carta di Venezia Trent'Anni Dopo: Faut-il revoir la Charte de Venise?[J]. *Restauro*, 1995, 131-132:9.
- [12] ROMÂN A. Changements Dans la Protection des Monuments Historiques Dans le Monde Depuis la Charte de Venise[J]. *Restauro*, 1995, 131-132:174.
- [13] CLEERE H. The Expanding Concept of World Heritage[J]. *Restauro*, 1995, 131-132:188.
- [14] PETZET M. Reversibility as Principle of Modern Preservation [J]. *Restauro*, 1995, 131-132: 81-89.
- [15] CARBONARA G. I Trent'Anni di una Buona Carta del Restauro [J]. *Restauro*, 1995, 131-132: 57-70.
- [16] BELLINI A. La Carta Di Venezia Trent'Anni Dopo: Documento Operativo od Oggetto di Riflessione Storica?[J]. *Restauro*, 1995, 131-132:126-127.
- [17] RIEGL A. Law Concerning the Protection of Monument[M]// SCARROCCHIA S. ALOIS RIEGL: Teoria e Prassi Della Conservazione Dei Monumenti. Bologna: CLUEB, 1995: 219.
- [18] BUCAILLE R, PESEZ J -M. Cultura Materiale in Enciclopedia: V, IV. Turin: Giulio Einaudi, 1978:217-305.
- [19] Codice dei Beni Culturali e del Paesaggio [EB/OL]. [2012-07-15]. http://www.beniculturali.it/mibac/multimedia/MiBAC/documents/1226395624032_Codice2004.pdf.
- [20] CECCHI R. L'amministrazione dei Beni Culturali e il Restauro[J/OL]//Aedon. On-line Magazine on the Arts and Jurisprudence, 2007, (2).[2012-07-15]. <http://www.acdon.mulino.it/archivio/2007/2/cecchi.htm>.

Synopsis

In November 2014, Florence will host the 18th International Conference of the ICOMOS, entitled 'Heritage and Landscape as a Human Right'. It will be the opportunity to 'cover themes in which Italy has played a leading cultural and scientific role, in particular on this 50th anniversary of the Venice Charter'. In Italy Venice Charter has been stimulating a debate on conservation and restoration with regard to the specific Italian mode in this field, also reflecting that so-called 'heritage paradigm shift'. First of all there is the issue of the continuing contemporary relevance of a document that was produced at the height of the post-war reconstruction, in the midst of those *Trente Glorieuses* ('thirty glorious years', 1945-1975) – which saw the biggest economic expansion and construction boom in history. Then there is the question of the history and success of a Charter which still remains an important point of reference for restoration, even though over the past forty years various national and international documents have come and gone, each trying to update or modify its predecessor. And finally there are the advances and changes to be seen in reflections and discussions upon the restoration and conservation of the cultural heritage. In Italy those issues have already been debated much since the Charter

1964 with regard to the 'Italian model' – it is an integrated conservation on a territorial scale: 'it envisages landscape and cities, villages and individual buildings, museums, manuscripts and paintings, as forming a single whole.'

The preface of the tome of the Conference Acts, entitled 'The Monument for The Man' and published seven years later, has underlined the main advances Venice Charter made in the development of conservation. Actually besides the 1931 Athens Charter, Venice Charter was also specifically influenced by the careful re-examination of the 1932 *Carta Italiana del Restauro*, which was linked with the name of Gustavo Giovannoni, had been inspired by the Athens document of the previous year and could trace its roots back to the document that Camillo Boito had proposed at the Third Conference of Italian Engineers and Architects in 1883. Piero Gazzola (1908 – 1979) and Roberto Pane (1897-1987) – both played a leading role in the organisation of the Venice Conference – reviewed the terminology and concepts underlying the eleven articles of the 1932 Charter, reasserting the continuing validity of the principles which had inspired them. In particular, in the text of Venice Charter, the key concept – authenticity – makes its first appearance in the very opening and the notion of 'historic monument' was re-defined; furthermore, in the articles on restoration there is a gesture of homage to Cesare Brandi's *Teoria* (1963). However, Venice Charter was immediately subject to fierce attack from those who saw aesthetic considerations as the absolute priority. They argued that the 1964 Charter was imbalanced and schematic, and was only a paraphrase of the 1932 document; it rested upon the rudimentary empirical approach of late-nineteenth-century positivism, totally ignored developments in reflection upon restoration over the last twenty years.

In 1972 the Italian Ministry of Education adopted a new 'Italian Charter on Restoration', of which the norms are still applied within the country. This document gave reference to the 1932 Italian Charter, and emphasised the research, theory and practices elaborated within the Istituto Centrale del Restauro, founded in 1938 and with its director Cesare Brandi for a long time. There is no direct reference to the Venice Charter within the 1972 document. Brandi himself also argued for another unmistakable source for the 1972 charter, ultimately including that document as the one real innovation discussed within his new edition of *Teoria del Restauro*. The key criteria laid down by the 1972 Charter include the principles of distinguishability, reversibility, compatibility and minimum intervention. At the same time, there were 'prohibitions', such as reasserting a rejection of the notion 'restoration to original condition' which had become fashionable in post-war rebuilding, and 'completions in the

same or analogous style'. It also went in further depth into the issue of protecting historic centres. Also the year 1972 saw the first publication of the magazine *Restauro*. The first issue opened with bitter criticism of the 1972 Charter, arguing that it was little more than a reissue of a Circular published in 1969 by the Head Office for Antiquities and Fine Arts of Italy; it also claimed an urgent and far-ranging revision required for the 1972 document. In 1975, due to the influence of the Committee Investigating the Protection and Exploitation of the Historical, Archaeological, Artistic and Landscape Heritage, Italian Ministry of Cultural Heritage was established according to the French mode. And in the same year, European Council adopted a 'European Charter of the Architectural Heritage', with the aim to develop a common European policy and promote concerted action for the heritage; it called for a careful approach based on the principles of integrated conservation.

Over the years questions have continued to be asked concerning the validity and continuing relevance of the Venice Charter and the Charters on Restoration in general. Italian ICOMOS Committee paid renewed attention upon the Venice Charter when celebrating its thirtieth anniversary. Considering whether revision was required and how such revisions might be made, there were three main groups. The first saw the Venice Charter as still fully valid and applicable, as long as one was willing to insist upon the promotion of conservation as a social and political goal. The second argued that the Charter had to be updated; this was required not only to reflect developments in thought on the issues concerned, but also to take account of the various interpretations which had arisen from the different translations of the text. Such a revision should, it was argued, reflect the practices of preservation currently adopted at an international level and the fact that the very concept of 'heritage' was now a wider one. Finally, there was the position of those who argued that the Charter itself was an important historical document, but far-removed from current practices and possibilities of application. Actually in Italy, there was an idea thinking that not so much new charters are needed, but greater attention was needed to codes of practice – that is, to the techniques and specifications followed in intervention on any single object (G. Carbonara). From this point of view, it may appear simpler and more realistic to introduce clear norms for the planning and implementation of any project of restoration. Venice Charter is a document that belongs to the past; its text is outdated, and its very existence as such can be accepted only on the basis of the interpretations of – in effect, advances beyond – that text which are enshrined in the 1972 Charter (A. Bellini). This verdict is as convincing as it was when first expressed twenty years ago.

The above-mentioned verdict on the Venice Charter was issued by the scholars teaching Architectural Restoration at school of architecture in Milan - Polytechnic of Milan. The academic background there relies on various thoughts within European cultural areas which were little explored in other regions of Italy. The approach developed saw conservation of the built heritage as consisting primarily in constant care and maintenance of structures and of the man-made environment; and consisting of a sequence of events: first came in-depth study of structures and sites, then the drawing-up of a plan of intervention that could combine appropriate use with the preservation of the widest possible range of the material components and constructive techniques adopted over time. Its theoretical frame of reference originated from rich European resources from different cultures, such as the re-reading of the writings of William Morris and John Ruskin, Max Dvorak's *Katechismus der denkmalpflege* (1916), Alois Riegl's *Denkmalkultus* (1903), also the influence from the French magazine *Annales de L'Histoire Économique et Sociale*, as well as the notion of 'material culture'. At the same time, great attention was focused upon analysis, made possible by fundamental advances in other areas of research, including surveying and representational techniques; investigation technologies; and other applications from the field of chemistry and physics. Also at the same time, this focus upon conservation and programmed maintenance was reflected in the wording of the current Italian law on preservation, known as *Codice dei beni culturali e del paesaggio* ('a Code of Conduct for Cultural and Landscape Heritage') (2004).

(本文编辑: 刘涤宇)

作者简介: 卡洛琳娜·迪比亚斯, 米兰理工大学建筑与城市研究学院 (米兰 20133) 教授。

收稿日期: 2012-07-31

Biography: Carolina Di Biase, professor at Dipartimento Architettura e Studi Urbani, Politecnico di Milano (Milano 20133).

Received date: 31 July, 2012